Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od zaś tych uważających być czymś jakimi dawniej byli nic mi czyni różnicy oblicze Bóg człowieka nie bierze mnie bowiem ci którzy są uważani nic dodatkowo nałożyli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze strony zaś tych, którzy zdawali się coś znaczyć – czym oni byli wcześniej, nie robi mi to żadnej różnicy, Bóg nie ma względu na osobę\* \*\* – ci znaczniejsi zatem niczego mi dodać nie doradzili;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od zaś (tych) uważanych, (że) być czymś\* - jakimi niegdyś byli, nic mi (nie) przewyższa; oblicza Bóg człowieka niej bierze\*\* mnie bowiem (ci) uważani nic (nie) dodatkowo nałożyli, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od zaś (tych) uważających być czymś jakimi dawniej byli nic mi czyni różnicy oblicze Bóg człowieka nie bierze mnie bowiem (ci) którzy są uważani nic dodatkowo nałożyli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ważne jest natomiast stanowisko ludzi, którzy zdawali się coś znaczyć. Oczywiście to, kim oni byli wcześniej, nie ma dla mnie znaczenia. Dla Boga też nie jest to ważne. Otóż ze strony tych znaczniejszych nie usłyszałem, że mam coś dodawać do głoszonego poselstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A co do cieszących się uznaniem — jakimi kiedyś byli, jest dla mnie bez znaczenia, Bóg *bowiem* nie ma względu na osobę — ci więc, którzy cieszą się uznaniem, nic *mi* nie narzucili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A od tych, którzy się zdadzą być czemś, (acz jakimi niekiedy byli, nic mi na tem; bo osoby człowieczej Bóg nie przyjmuje), ci mówię, którzy się zdali być czemś, nic mi nie przydali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A od tych, którzy się zdali być czym (jakiemi kiedy byli, nic mi na tym, Bóg nie ma względu na osobę człowieczą), bo którzy się zdali być czym, mnie się niczym nie przyłożyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co się zaś tyczy stanowiska tych, którzy się cieszą jakimś poważaniem – jakimi oni dawniej byli, jest dla mnie bez znaczenia; u Boga nie ma względu na osobę – otóż ci, co są uznani za powagi, nie polecili mi dodawać czegokolwiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A co się tyczy tych, którzy cieszyli się szczególnym poważaniem - czym oni niegdyś byli, nic mnie to nie obchodzi; Bóg nie ma względu na osobę - otóż ci, którzy cieszyli się szczególnym poważaniem, niczego mi nie narzucili, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci zaś, którzy cieszą się uznaniem – nie interesuje mnie, jacy byli wcześniej. Bóg nie patrzy na osobę – ci przecież, którzy cieszą się uznaniem, nic dodatkowego mi nie zlecili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również ze strony cieszących się uznaniem - a kim byli niegdyś, nic mnie to nie obchodzi, bo Bóg nie jest stronniczy - oni właśnie, cieszący się uznaniem, niczego mi nie narzucili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ze strony tych uznawanych za autorytety — jakimi byli kiedyś, jest mi obojętne, Bóg nie liczy się z powierzchownością — otóż ci uznawani niczego mi więcej nie nakazali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natomiast ci, którzy się cieszą szczególnym poważaniem - jakkolwiek nie interesuje mnie, czym kiedyś byli, Bóg bowiem nie sądzi według pozorów - otóż oni właśnie nie narzucili mi żadnych nowych wymagań.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co zaś do tych, którzy cieszą się poważaniem - nie obchodzi mnie, jacy oni kiedyś byli: Bóg nie patrzy na wygląd człowieka - otóż ci, cieszący się poważaniem, żadnych uzupełnień mi nie zlecili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стосовно ж тих, які вважають себе великими, якими вони колись були, мені на тому зовсім не залежить: Бог не дивиться на обличчя людини! Ті, що вважають себе чимось, мені нічого не додали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś co do tych, uznawanych, że są kimś (kimkolwiek kiedykolwiek byli; nic mi nie robi różnicy, bo Bóg nie bierze pod uwagę osoby człowieka) to ci uznawani nic mi dodatkowo nie nakazali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto ci, którzy byli uznanymi przywódcami - to, kim byli, jest dla mnie bez różnicy, Bóg nie sądzi po zewnętrznych pozorach - przywódcy owi niczego mi już nie dodali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o tych, którzy się wydawali czymś, nie robi mi różnicy, jakimi ludźmi byli przedtem: Bóg nie kieruje się wyglądem zewnętrznym człowieka – ci wybitni mężowie nie udzielili mi w gruncie rzeczy nic nowego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wspomniani wcześniej przywódcy z Jerozolimy nie nałożyli na nas żadnych dodatkowych obowiązków. A trzeba dodać, że cieszą się oni ogromnym autorytetem. Jednak dla mnie pozycja człowieka ani jego przeszłość nie jest istotna—Bóg przecież traktuje wszystkich ludzi jednakowo. |

1. 1) nie ma względu na osobę, idiom hbr.: nie bierze oblicza człowieka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 10:17</x>; <x>140 19:7</x>; <x>220 34:19</x>; <x>510 10:34</x>; <x>520 2:11</x>; <x>560 6:9</x>; <x>580 3:25</x>; <x>670 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "być czymś" - jaśniej: "że są czymś". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "oblicza Bóg człowieka nie bierze" - sens: Bóg nie ocenia człowieka według wyglądu zewnętrznego lub według godności ludzkich. [↑](#footnote-ref-5)